МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ АЭРОКОСМИЧЕСКОГО ПРИБОРОСТРОЕНИЯ"

Кафедра № 83

УТВЕРЖДАЮ
Руководитель образовательной программы

доц.,к.ф.н.
(должность, уч. степень, звание)

Е.А. Рудая
(инициалы, фамилия)

(подпись)

«11» февраля 2026 г

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Практический курс письменного перевода второго иностранного языка (французского)»
(Наименование дисциплины)

Код направления подготовки/ специальности	45.03.02
Наименование направления подготовки/ специальности	Лингвистика
Наименование направленности/ специализации	Перевод и переводоведение
Форма обучения	очная
Год приема	2026

Санкт-Петербург– 2026

Лист согласования рабочей программы дисциплины

Программу составил (а)

старший преподаватель — 11.02.2026 — Д.В. Юрьева
(должность, уч. степень, звание) (подпись, дата) (инициалы, фамилия)

Программа одобрена на заседании кафедры № 83
«11» февраля 2026 г, протокол № 6

Заведующий кафедрой № 83

д.э.н.,доц. — 11.02.2026 — Т.В. Колесникова
(уч. степень, звание) (подпись, дата) (инициалы, фамилия)

Заместитель директора института №8 по методической работе

доц.,к.э.н.,доц. — 11.02.2026 — Л.В. Рудакова
(должность, уч. степень, звание) (подпись, дата) (инициалы, фамилия)

Аннотация

Дисциплина «Практический курс письменного перевода второго иностранного языка (французского)» входит в образовательную программу высшего образования – программу бакалавриата по направлению подготовки/ специальности 45.03.02 «Лингвистика» направленности/специализации «Перевод и переводоведение». Дисциплина реализуется кафедрой «№83».

Дисциплина нацелена на формирование у выпускника следующих компетенций:

ПК-4 «Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности и с учетом систем, норм, и узусов исходного и переводящего языков»

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с изучением принципов письменного перевода с французского и на французский язык.

Преподавание дисциплины предусматривает следующие формы организации учебного процесса: практические занятия, самостоятельная работа обучающегося.

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости, промежуточная аттестация в форме дифференцированного зачета (6 семестр), дифференцированного зачета (7 семестр), экзамена (8 семестр).

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 10 зачетных единиц, 360 часов.

Язык обучения по дисциплине «русский/французский»

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине

1.1. Цели преподавания дисциплины

Приобретение студентами знаний основ практики письменного перевода второго иностранного языка (французского) и, в первую очередь, знаний характера переводческих трудностей и возможных путей их преодоления. Продвинутый уровень предполагает совершенствование студентами приобретенных навыков и умений основных технологий и приемов письменного перевода второго иностранного языка (французского).

1.2. Дисциплина входит в состав части, формируемой участниками образовательных отношений, образовательной программы высшего образования (далее – ОП ВО).

1.3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОП ВО.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен обладать следующими компетенциями или их частями. Компетенции и индикаторы их достижения приведены в таблице 1.

Таблица 1 – Перечень компетенций и индикаторов их достижения

Категория (группа) компетенции	Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Профессиональные компетенции	ПК-4 Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности и с учетом систем, норм, и узусов исходного и переводящего языков	ПК-4.З.1 знать особенности письменного перевода специального текста, лексические, грамматические, синтаксические и стилистические особенности профессионально-ориентированных текстов ПК-4.У.1 уметь осуществлять письменный перевод с родного языка на иностранный и с иностранного на родной ПК-4.В.1 владеть навыками письменного перевода

2. Место дисциплины в структуре ОП

Дисциплина может базироваться на знаниях, ранее приобретенных обучающимися при изучении следующих дисциплин:

- «Основы теории перевода»,
- «Русский язык и культура речи»,
- «Иностранный язык второй (французский)».

Знания, полученные при изучении материала данной дисциплины, имеют как самостоятельное значение, так и используются при изучении других дисциплин:

- «Перевод и анализ данных»,
- Выпускная квалификационная работа.

3. Объем и трудоемкость дисциплины

Данные об общем объеме дисциплины, трудоемкости отдельных видов учебной работы по дисциплине (и распределение этой трудоемкости по семестрам) представлены в таблице 2.

Таблица 2 – Объем и трудоемкость дисциплины

Вид учебной работы	Всего	Трудоемкость по семестрам		
		№6	№7	№8
1	2	3	4	5
Общая трудоемкость дисциплины,	10/ 360	2/ 72	4/ 144	4/ 144

ЗЕ/ (час)				
Из них часов практической подготовки	105	34	51	20
Аудиторные занятия, всего час.	105	34	51	20
в том числе:				
лекции (Л), (час)				
практические/семинарские занятия (ПЗ), (час)	105	34	51	20
лабораторные работы (ЛР), (час)				
курсовой проект (работа) (КП, КР), (час)				
экзамен, (час)	36			36
Самостоятельная работа, всего (час)	219	38	93	88
***Вид промежуточной аттестации*:** зачет, дифф. зачет, экзамен (Зачет, Дифф. зач, Экз.)	Дифф. зач., Дифф. зач., Экз.,	Дифф. зач.,	Дифф. зач.,	Экз.,

4. Содержание дисциплины

4.1. Распределение трудоемкости дисциплины по разделам и видам занятий. Разделы, темы дисциплины и их трудоемкость приведены в таблице 3.

Таблица 3 – Разделы, темы дисциплины, их трудоемкость

Разделы, темы дисциплины	Лекции (час)	ПЗ (СЗ) (час)	ЛР (час)	КП/КР (час)	СР (час)
Семестр 6					
Раздел 1. Лексические аспекты перевода Тема 1.1. Передача лексических единиц, зависимых и независимых от контекста. Полное, частичное совпадение/ расхождение денотативных значений. Тема 1.2. Лексическая безэквивалентность. «Ложные друзья» переводчика. Тема 1.3. Грамматические трансформации при переводе текстов		17			19
Раздел 2. Стратегия и тактика перевода специального текста Тема 2.1. Предпереводческий анализ специального текста: этапы и критерии. Тема 2.2. Прагматическая адаптация в переводе: границы допустимого. Тема 2.3. Переводческие трансформации: классификация и применение на практике.		17			19
Итого в семестре:		34			38
Семестр 7					
Раздел 1. Перевод текстов различных функциональных стилей и документации Тема 1.1. Перевод текстов газетно-публицистического стиля. Газетные заголовки как переводческая проблема. Тема 1.2. Перевод фразеологических единиц (идиом, пословиц, поговорок).		17			31

Раздел 2. Перевод текстов научно-информационного характера Тема 2.1. Перевод текстов научного стиля. Тема 2.2. Перевод научно-популярных текстов.		17			31
Раздел 3. Перевод текстов официально-делового стиля Тема 3.1. Законодательный текст Тема 3.2. Дипломатический текст: меморандум, нота, коммюнике, декларация Тема 3.3. Административно-канцелярский текст: договор, инструкция, приказ, деловая переписка.		17			31
Итого в семестре:		51			93
Семестр 8					
Раздел 1. Литературно-художественный перевод Тема 1.1 Принципы перевода литературно-художественной прозы. Индивидуальный стиль автора как переводческая проблема. Тема 1.2. Передача образной системы и стилистических приёмов в художественном переводе: работа с реалиями, тропами и диалектными элементами.		20			88
Итого в семестре:		20			88
Итого	0	105	0	0	219

Практическая подготовка заключается в непосредственном выполнении обучающимися определенных трудовых функций, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

4.2. Содержание разделов и тем лекционных занятий.

Содержание разделов и тем лекционных занятий приведено в таблице 4.

Таблица 4 – Содержание разделов и тем лекционного цикла

Номер раздела	Название и содержание разделов и тем лекционных занятий
	Учебным планом не предусмотрено

4.3. Практические (семинарские) занятия

Темы практических занятий и их трудоемкость приведены в таблице 5.

Таблица 5 – Практические занятия и их трудоемкость

№ п/п	Темы практических занятий	Формы практических занятий	Трудоемкость, (час)	Из них практической подготовки, (час)	№ раздела дисциплины
Семестр 6					
1	Передача лексических единиц, зависимых и независимых от контекста	Перевод текстов и их анализ в лексикологическом аспекте	6	6	1
2	«Ложные друзья» переводчика	Перевод слов и словосочетаний, поиск корректных	5	5	1

		эквивалентов в русском языке, составление глоссария			
3	Грамматические трансформации при переводе текстов	Перевод пассивных и безличных конструкций, сослагательного наклонения, длинных атрибутивных групп; выбор адекватных трансформаций для сохранения смысла и регистра	6	6	1
4	Предпереводческий анализ специального текста: этапы и критерии.	Пошаговый анализ текста (жанр, аудитория, доминанта, инварианты, терминология); составление плана перевода и обоснование выбранной стратегии	5	5	2
5	Прагматическая адаптация в переводе: границы допустимого.	Сравнение ситуаций, когда адаптация уместна (реклама) и недопустима (юридические и финансовые тексты); отработка приёмов адаптации без искажения обязательств.	6	6	2
6	Переводческие трансформации: классификация и применение на практике.	Отработка лексических, грамматических и синтаксических трансформаций на примерах деловых текстов; обоснование выбора каждого приёма.	6	6	2
Семестр 7					
1	Перевод текстов газетно-публицистического стиля. Газетные заголовки как переводческая проблема.	Перевод и предпереводческий анализ	9	9	1
2	Перевод	Перевод и	8	8	1

	фразеологических единиц (идиом, пословиц, поговорок).	предпереводческий анализ			
3	Перевод текстов научного стиля.	Перевод и предпереводческий анализ	9	9	2
4	Перевод научно-популярных текстов.	Перевод и предпереводческий анализ	8	8	2
5	Перевод законодательных текстов	Перевод и предпереводческий анализ	6	6	3
6	Перевод дипломатических текстов	Перевод и предпереводческий анализ	6	6	3
7	Перевод административно-канцелярских текстов	Перевод и предпереводческий анализ	5	5	3
Семестр 8					
1	Перевод литературно-художественной прозы	Перевод и предпереводческий анализ	10	10	1
2	Художественный перевод	Перевод и предпереводческий анализ	10	10	1
Всего			105		

4.4. Лабораторные занятия

Темы лабораторных занятий и их трудоемкость приведены в таблице 6.

Таблица 6 – Лабораторные занятия и их трудоемкость

№ п/п	Наименование лабораторных работ	Трудоемкость, (час)	Из них практической подготовки, (час)	№ раздела дисциплины
Учебным планом не предусмотрено				
Всего				

4.5. Выполнение курсового проекта/ курсовой работы

Учебным планом не предусмотрено

4.6. Самостоятельная работа обучающихся

Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость приведены в таблице 7.

Таблица 7 – Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость

Вид самостоятельной работы	Всего, час	Семестр 6, час	Семестр 7, час	Семестр 8, час
1	2	3	4	5
Изучение теоретического материала дисциплины (ТО)	99	18	43	38
Курсовое проектирование (КП, КР)				
Расчетно-графические задания (РГЗ)				
Выполнение реферата (Р)				
Подготовка к текущему контролю успеваемости (ТКУ)	48	8	20	20
Домашнее задание (ДЗ)				
Контрольные работы заочников (КРЗ)				
Подготовка к промежуточной аттестации (ПА)	72	12	30	30
Всего:	219	38	93	88

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся указаны в п.п. разделов 6-11.

6. Перечень печатных и электронных учебных изданий

Перечень печатных и электронных учебных изданий приведен в таблице 8.

Таблица 8– Перечень печатных и электронных учебных изданий

Шифр/ URL адрес	Библиографическая ссылка	Количество экземпляров в библиотеке (кроме электронных экземпляров)
https://znanium.com/catalog/product/1895754 – Режим доступа: по подписке.	Федоткина, Е. В. Французский язык : практикум / Е. В. Федоткина, Н. В. Серпикова, Г. А. Сосунова. - Москва : РУТ (МИИТ), 2018. - 86 с. - Текст : электронный.	
https://znanium.ru/catalog/product/2224093 – Режим доступа: по подписке.	Багана, Ж. Французский язык в Африке: проблемы интерференции : монография / Ж. Багана. — Москва : ИНФРА-М, 2026. — 163 с. — (Научная мысль). - ISBN 978-5-16-019040-2. - Текст : электронный.	
https://znanium.com/catalog/product/1020590 – Режим доступа: по подписке.	Беликова, Г. В. Французский язык: говорим, пишем, мыслим =	

	Le Français : parler, écrire, réfl échir : учебное пособие / Г. В. Беликова, О. А. Кулагина. - Москва : МПГУ, 2018. - 248 с. - ISBN 978-5-4263-0678-3. - Текст : электронный.	
https://znanium.com/catalog/product/1818717 – Режим доступа: по подписке.	Варламова, О. Н. Практическая грамматика (французский язык) : учебное пособие / О. Н. Варламова. - Красноярск : Сиб. федер. ун-т, 2020. - 124 с. - ISBN 978-5-7638-4207-4. - Текст : электронный.	
https://urait.ru/bcode/585303	Томашпольский, В. И. Теоретическая грамматика французского языка : учебник для вузов / В. И. Томашпольский. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2026. — 283 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-13482-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт].	

7. Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины приведен в таблице 9.

Таблица 9 – Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

URL адрес	Наименование
https://langue-francaise.tv5monde.com/	TV5 Monde Edu, свободный доступ
https://www.nouvelobs.com/?_staled_=	Le Nouvel Obs, свободный доступ

8. Перечень информационных технологий

8.1. Перечень программного обеспечения, используемого при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Перечень используемого программного обеспечения представлен в таблице 10.

Таблица 10– Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование
1	Электронная информационно-образовательная среда ГУАП «Интегрированная среда обучения» (https://pro.guap.ru/) разработана сотрудниками ГУАП (введена в эксплуатацию приказом ГУАП от 06.06.2017 № 05-215/17), перечень модулей и

	их функциональное назначение изложены по ссылке https://guap.ru/it/system/iso
2	Официальный сайт образовательной организации в сети «Интернет» (https://guap.ru/), разработан сотрудниками ГУАП (введен в эксплуатацию Приказом ГУАП от 23.03.2023 № 05-145/23)
3	Microsoft Office 2019 (договор ГУАП, информация о лицензии представлена по ссылке https://guap.ru/it/system/iso/po)
4	Mozilla Firefox (лицензии GPL/LGPL/MPL)

8.2. Перечень информационно-справочных систем,используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Перечень используемых информационно-справочных систем представлен в таблице 11.

Таблица 11– Перечень информационно-справочных систем

№ п/п	Наименование
Электронные библиотечные ресурсы и системы	
1	ЭБС Znanium (https://znanium.ru/), доступ через личный кабинет читателя библиотеки ГУАП, а также по IP-адресам ГУАП
2	Образовательная платформа «Юрайт» (https://urait.ru/), доступ через личный кабинет читателя библиотеки ГУАП, а также по IP-адресам ГУАП

9. Материально-техническая база

Состав материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине, представлен в таблице12.

Таблица 12 – Состав материально-технической базы

№ п/п	Наименование составной части материально-технической базы	Номер аудитории (при необходимости)
1	Мультимедийная аудитория для практических занятий: специализированная мебель; технические средства обучения, служащие для представления учебной информации большой аудитории; набор демонстрационного оборудования	
2	Помещение для самостоятельной работы, Интернет-класс. Специализированная мебель, возможность подключения к сети «Интернет» и доступ в электронную информационно-образовательную среду организации.	
3	Аудитория для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации, для проведения групповых индивидуальных консультаций – оснащена специализированной (учебной) мебелью; техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации (в том числе, возможность доступа в ЭИОС ГУАП через точку доступа WiFi или по локальной вычислительной сети).	

10. Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

10.1. Состав оценочных средствдля проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине приведен в таблице 13.

Таблица 13 – Состав оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Вид промежуточной аттестации	Перечень оценочных средств
Экзамен	Список вопросов к экзамену; Задания.
Дифференцированный зачёт	Список вопросов; Задания; Тесты.

Примечание: *экзаменационные билеты формируются на основе вопросов и задач таблицы 15.

10.2. В качестве критериев оценки уровня сформированности (освоения) компетенций обучающимися применяется 5-балльная шкала оценки сформированности компетенций, которая приведена в таблице 14. В течение семестра может использоваться 100-балльная шкала модульно-рейтинговой системы Университета, правила использования которой, установлены соответствующим локальным нормативным актом ГУАП.

Таблица 14 –Критерии оценки уровня сформированности компетенций

Оценка компетенции 5-балльная шкала	Характеристика сформированных компетенций
«отлично» «зачтено»	Обучающийся: – глубоко и всесторонне усвоил программный материал; – уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает; – опираясь на знания основной и дополнительной литературы, тесно связывает усвоенные научные положения с практической деятельностью направления; – умело обосновывает и аргументирует выдвигаемые им идеи; – делает выводы и обобщения; – свободно владеет системой специализированных понятий. – правильно выполнил от 90% до 100% тестовых заданий**.
«хорошо» «зачтено»	Обучающийся: – твердо усвоил программный материал, грамотно и по существу излагает его, опираясь на знания основной литературы; – не допускает существенных неточностей; – увязывает усвоенные знания с практической деятельностью направления; – аргументирует научные положения; – делает выводы и обобщения; – владеет системой специализированных понятий. – правильно выполнил от 70% до 89% тестовых заданий**.
«удовлетворительно» «зачтено»	– обучающийся усвоил только основной программный материал, по существу излагает его, опираясь на знания только основной литературы; – допускает несущественные ошибки и неточности; – испытывает затруднения в практическом применении знаний направления; – слабо аргументирует научные положения; – затрудняется в формулировании выводов и обобщений; – частично владеет системой специализированных понятий. – правильно выполнил от 51% до 69% тестовых заданий**.
«неудовлетворительно» «не зачтено»	– обучающийся не усвоил значительной части программного материала; – допускает существенные ошибки и неточности при рассмотрении проблем в конкретном направлении; – испытывает трудности в практическом применении знаний;

Оценка компетенции 5-балльная шкала	Характеристика сформированных компетенций
	– не может аргументировать научные положения; – не формулирует выводов и обобщений. – правильно выполнил менее 51% тестовых заданий**.

10.3. Типовые контрольные задания или иные материалы.

Вопросы (задачи) для экзамена представлены в таблице 15.

Таблица 15 – Вопросы (задачи) для экзамена

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для экзамена	Код индикатора
	Вопросы	Знать
1.	Определите, чем литературно-художественный перевод принципиально отличается от перевода специального текста. Сформулируйте 3 отличия по параметрам (цель, доминанта, степень свободы) и приведите примеры.	ПК-4.З.1
2.	Расскажите, что такое индивидуальный стиль автора и какими языковыми параметрами он определяется в художественной прозе на французском языке. Назовите 4 параметра (лексика, синтаксис, ритм, графика) и приведите примеры.	ПК-4.З.1
3.	Определите основные принципы перевода художественной прозы (адекватность vs эквивалентность, сохранение индивидуального стиля, прагматический эффект), Сформулируйте 3 принципа и поясните их взаимодействие на примере.	ПК-4.З.1
4.	Расскажите, в чём заключается переводческая проблема «индивидуальный стиль автора». Назовите 3 трудности, возникающие при передаче авторского стиля с французского на русский, и предложите пути их решения.	ПК-4.З.1
5.	Выявите, как соотносятся буквальная точность и художественная выразительность в переводе прозы? Сформулируйте критерии баланса и приведите пример, где буквальный перевод разрушает художественный эффект.	ПК-4.З.1
6.	Определите лексические особенности художественного текста, отличающие его от профессионально-ориентированного. Сравните 2 типа текста по лексическим параметрам (терминология vs образность, клишированность vs индивидуальность) с примерами.	ПК-4.З.1
7.	Определите грамматические и синтаксические особенности французской художественной прозы (длинные периоды, инверсия, парцелляция, свободный косвенный дискурс), которые требуют трансформаций при переводе. Назовите 3 конструкции и приёмы их перевода.	ПК-4.З.1
8.	Расскажите, как определить доминанту и инвариант художественного текста? Сформулируйте критерии и приведите пример из фрагмента французской прозы.	ПК-4.З.1
9.	Выделите ошибки, которые наиболее типичны при переводе художественной прозы с французского на русский. Назовите 3 типа ошибок (буквализм, стилистическое сглаживание, потеря ритма) и предложите способы их предотвращения.	ПК-4.З.1
10.	Выявите соотношение между знанием особенностей специального текста и переводом художественной литературы. Какие навыки transferable (переносные), а какие требуют принципиально иной	ПК-4.З.1

	стратегии? Аргументируйте на 2 примерах.	
11.	Расскажите, что такое образная система художественного текста и из каких элементов она состоит. Перечислите 4 элемента (метафора, сравнение, символ, аллюзия) и укажите переводческие приёмы для каждого.	ПК-4.З.1
12.	Выделите основные приёмы перевода реалий в художественном тексте (транскрипция, калькирование, описательный перевод, функциональная замена). Сформулируйте условия выбора каждого приёма и приведите примеры из французской литературы.	ПК-4.З.1
13.	Определите, чем перевод метафоры отличается от перевода метонимии и иронии. Сформулируйте 2 отличия и приведите примеры каждого тропа с вариантами перевода.	
14.	Расскажите, как диалектные и социолектные элементы французского художественного текста (провансальские, креольские, арготические) передаются в переводе на русский. Назовите 3 стратегии и их прагматические последствия.	
15.	Выделите стилистические приёмы (игра слов, аллитерация, рифма, парономазия), которые представляют наибольшую переводческую трудность и почему. Приведите 2 примера и предложите варианты перевода с компенсацией.	
16.	Расскажите, как прагматическая установка «сохранение художественного эффекта» влияет на выбор переводческих трансформаций в работе с тропами. Сравните 2 стратегии (буквальный vs адаптированный перевод) на примере одной метафоры.	
17.	Выявите синтаксические особенности художественного текста, которые связаны с образной системой (парцелляция, ряды однородных членов, инверсия). Укажите 3 приёма и способы их передачи на русский.	
18.	Выявите роль культурного фона при переводе реалий и аллюзий. Назовите 3 фактора (исторический контекст, литературная традиция, межтекстовые связи) и поясните их влияние на выбор приёма.	
19.	Поясните, какие стилистические особенности французской художественной прозы (в отличие от профессионально-ориентированных текстов) требуют наибольшей прагматической адаптации. Назовите 3 особенности и приведите примеры.	
20.	Расскажите, как оценить эквивалентность перевода художественного текста. Сформулируйте 4 критерия (смысловая точность, стилистическое соответствие, прагматический эффект, сохранение образности) и поясните их применение на примере.	
	Задания	Уметь
21.	Дан фрагмент художественного текста на французском и фрагмент специального текста (делового или научного). Выполните сравнительный предпереводческий анализ и определите доминанту и инвариант каждого текста.	ПК-4.У.1
22.	Дан фрагмент художественного текста на французском и фрагмент специального текста (делового или научного). Выполните сравнение лексических, грамматических и стилистических особенностей.	ПК-4.У.1
23.	Дан фрагмент художественного текста на французском и фрагмент	ПК-4.У.1

	специального текста (делового или научного). Укажите, какие переводческие приёмы наиболее характерны для каждого типа текста.	
24.	Дан фрагмент французского художественного текста с метафорой, проходящей через весь фрагмент. Предложите стратегию перевода с максимальным сохранением образа оригинала.	ПК-4.У.1
25.	Дан фрагмент французского художественного текста с метафорой, проходящей через весь фрагмент. Предложите стратегию перевода с прагматической адаптацией с заменой образа.	ПК-4.У.1
	Задания	Владеть
26.	Дан фрагмент художественного текста на французском и фрагмент специального текста (делового или научного). Переведите оба фрагмента и для каждого укажите 3 ключевые трансформации с обоснованием.	ПК-4.В.1
27.	Переведите фрагмент художественного текста на французском, содержащий индивидуально-авторские лексические и синтаксические особенности (длинные периоды, метафоры, повторы). Определите доминанту и инвариант фрагмента.	ПК-4.В.1
28.	Переведите фрагмент французской прозы, содержащий 3–4 реалии и/или культурно-специфичные элементы. Для каждой реалии определите тип (историческая, географическая, бытовая, литературная).	ПК-4.В.1
29.	Переведите фрагмент художественного текста на французском, содержащий диалектные или социолектные элементы. После перевода опишите использованную стратегию передачи нестандартной речи.	ПК-4.В.1
30.	Даны 2 варианта перевода одного фрагмента французской прозы: буквальный и адаптированный. Сравните варианты по 4 критериям (смысловая точность, стилистическое соответствие, сохранение образности, прагматический эффект). Укажите лучший вариант, выпишите 3 фразы, где буквальный перевод искажает авторский стиль, и предложите исправления с указанием приёмов.	ПК-4.В.1
31.	Переведите фрагмент русской художественной прозы на французский. После перевода определите, какие элементы авторского стиля потребовали трансформаций.	ПК-4.В.1
32.	Переведите фрагмент русского текста, содержащий 3–4 реалии (бытовые, исторические, географические), на французский. Для каждой реалии определите тип; предложите 2 варианта перевода (транскрипция, описательный перевод, функциональный аналог).	ПК-4.В.1
33.	Переведите фрагмент русской прозы, содержащий выразительные стилистические приёмы (метафора, повтор, парцелляция), на французский. После перевода укажите, какие приёмы были использованы для передачи стилистических фигур.	ПК-4.В.1

Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета представлены в таблице 16.

Таблица 16 – Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для зачета / дифф. зачета	Код индикатора
	Вопросы	Знать
1.	Определите различия между контекстно-зависимых и контекстно-независимых лексические единицы. Приведите по 2 примера из французского языка с переводом на русский.	ПК-4.З.1

2.	Охарактеризуйте типы соотношения денотативных значений французских и русских лексических единиц (полное совпадение, частичное совпадение, расхождение). Проиллюстрируйте каждый тип примером.	ПК-4.З.1
3.	Назовите критерии выбора оптимального варианта перевода многозначной лексической единицы. Поясните на примере слова marché или charge в двух разных контекстах.	ПК-4.З.1
4.	Назовите языковые параметры (семантика, сочетаемость, регистр), которые определяют выбор варианта перевода при частичном расхождении значений. Приведите пример.	ПК-4.З.1
5.	Определите типичные ошибки при переводе многозначных лексических единиц. Назовите 3 ошибки и предложите способы их предотвращения.	ПК-4.З.1
6.	Назовите определение «лексическая безэквивалентность». Выделите 3 типа безэквивалентной лексики и приведите по 1 примеру для каждого типа.	ПК-4.З.1
7.	Определите причины возникновения «ложных друзей переводчика». Приведите 3 примера французско-русских «ложных друзей» и укажите корректный перевод.	ПК-4.З.1
8.	Назовите приёмы перевода, которые применяются для передачи безэквивалентной лексики (транскрипция, калькирование, описательный перевод, функциональная замена). Укажите условия выбора каждого приёма.	ПК-4.З.1
9.	Определите, в чём заключается прагматический риск при переводе «ложных друзей». Как контекст помогает выявить истинное значение? Поясните на примере actuellement или librairie.	ПК-4.З.1
10.	Назовите приемы, которыми можно определить, является ли единица «ложным другом» или просто многозначным словом. Сформулируйте 2 критерия и приведите пример.	ПК-4.З.1
11.	Определите, что такое грамматические трансформации в переводе. Перечислите основные виды (перестановка, членение, объединение, замена части речи, замена типа предложения) и приведите по 1 примеру.	ПК-4.З.1
12.	Определите, какие грамматические конструкции французского языка наиболее часто требуют трансформаций при переводе на русский. Назовите 3 конструкции и укажите оптимальный приём для каждой.	ПК-4.З.1
13.	Назовите, чем обусловлена необходимость синтаксической перестройки при переводе (расхождение синтаксических норм, разная плотность информации, порядок слов). Приведите пример для каждого фактора.	ПК-4.З.1
14.	Расскажите, как выбрать между членением и объединением предложений при переводе. Сформулируйте критерий и приведите пример.	ПК-4.З.1
15.	Назовите грамматические трансформации типичные для официально-делового и публицистического стилей. Сравните 2 стиля по 2 параметрам с примерами.	ПК-4.З.1
16.	Перечислите этапы предпереводческого анализа специального текста. Какие задачи решаются на каждом этапе?	ПК-4.З.1
17.	Перечислите критерии, которые используются для определения жанрово-стилистической принадлежности специального текста.	ПК-4.З.1

	Назовите 4 критерия и приведите примеры маркеров.	
18.	Назовите, что такое доминанта текста и как она определяется в специальном тексте. Приведите пример из делового или научного текста.	ПК-4.З.1
19.	Назовите, что такое инвариант перевода и чем он отличается от доминанты. Сформулируйте определения и приведите пример их несовпадения.	ПК-4.З.1
20.	Определите лексические, грамматические и стилистические особенности характерны для профессионально-ориентированных текстов. Назовите по 2 признака для каждого уровня.	ПК-4.З.1
21.	Назовите, что такое прагматическая адаптация текста при переводе. Определите 3 цели адаптации и приведите пример для каждой.	ПК-4.З.1
22.	Расскажите, в чём заключаются границы допустимого при прагматической адаптации. Какие элементы текста нельзя изменять (инвариант), а какие подлежат адаптации? Поясните на примере.	ПК-4.З.1
23.	Поясните как прагматическая адаптация реализуется в деловых текстах (письма, контракты, коммерческие предложения). Приведите 3 примера адаптации с указанием приёмов.	ПК-4.З.1
24.	Поясните, чем прагматическая адаптация отличается от вольного перевода. Сформулируйте 2 критерия разграничения и приведите пример.	ПК-4.З.1
25.	Расскажите, как учитывать ожидания целевой аудитории при прагматической адаптации. Назовите 3 фактора (возраст, профессиональный уровень, культурный контекст) и поясните их влияние на выбор приёмов.	ПК-4.З.1
26.	Дайте классификацию переводческих трансформаций (лексические, грамматические, стилистические). Какие приёмы относятся к каждой группе? Приведите по 1 примеру.	ПК-4.З.1
27.	Расскажите, чем модуляция отличается от конкретизации и генерализации. Сформулируйте определения и приведите примеры каждого приёма в переводе с французского на русский.	ПК-4.З.1
28.	Определите в каких случаях применяется компенсация при переводе. Приведите 2 примера и поясните, какой элемент оригинала компенсируется и за счёт чего.	ПК-4.З.1
29.	Расскажите, как выбрать оптимальную переводческую трансформацию для фрагмента специального текста. Сформулируйте алгоритм и поясните на примере.	ПК-4.З.1
30.	Выявите ошибки, которые чаще всего возникают при применении переводческих трансформаций (избыточная адаптация, неоправданное калькирование, потеря прагматического эффекта). Назовите 3 ошибки и предложите способы их устранения.	ПК-4.З.1
31.	Определите, какие лексические и стилистические особенности характерны для газетно-публицистических текстов на французском языке. Назовите 4 признака и приведите примеры.	ПК-4.З.1
32.	Расскажите, чем газетный заголовок отличается от обычного предложения с точки зрения синтаксиса и прагматики. Перечислите 3 структурных типа заголовков во французской прессе.	ПК-4.З.1

33.	Выявите, какие переводческие трудности возникают при переводе французских газетных заголовков на русский. Назовите 3 проблемы и предложите приёмы их решения.	ПК-4.З.1
34.	Выявите роль эллипсиса и телескопии в газетных заголовках. Приведите 2 примера и предложите варианты перевода с обоснованием приёмов.	ПК-4.З.1
35.	Назовите синтаксические трансформации, которые наиболее часто применяются при переводе публицистических текстов. Приведите 3 примера с указанием приёма и его прагматического эффекта.	ПК-4.З.1
36.	Дайте классификацию фразеологических единиц по степени семантической слитности. Какие типы ФЕ представляют наибольшую переводческую трудность и почему?	ПК-4.З.1
37.	Перечислите основные приёмы перевода фразеологических единиц (полный эквивалент, частичный эквивалент, аналог, калькирование, описательный перевод). Укажите условия выбора каждого приёма.	ПК-4.З.1
38.	Расскажите, чем обусловлена невозможность буквального перевода идиом, Приведите 2 примера французских идиом, где буквальный перевод ведёт к искажению смысла, и предложите корректные варианты.	ПК-4.З.1
39.	Выявите влияние жанрово-стилистической принадлежности текста на выбор приёма перевода фразеологизма. Сравните перевод одной идиомы в художественном и публицистическом контексте.	ПК-4.З.1
40.	Определите ошибки, которые наиболее типичны при переводе французских пословиц и поговорок на русский. Назовите 3 типа ошибок и предложите способы их предотвращения.	ПК-4.З.1
41.	Определите лексические особенности научного текста на французском языке. Назовите 4 признака (терминология, номинализации, абстрактная лексика, латинские корни) и приведите примеры.	ПК-4.З.1
42.	Выявите грамматические и синтаксические конструкции типичны для французского научного текста (пассив, безличные обороты, инфинитивные конструкции, длинные периоды). Укажите приёмы их перевода на русский.	ПК-4.З.1
43.	Расскажите о специфике перевода научной терминологии. Сформулируйте 3 правила работы с терминами и приведите примеры.	ПК-4.З.1
44.	Выделите типичные ошибки при переводе научных текстов с французского на русский. Назовите 3 ошибки (буквализмы, нарушение терминологии, стилистические сдвиги) и предложите способы устранения.	ПК-4.З.1
45.	Расскажите, как определить доминанту и инвариант научного текста. Сформулируйте критерии и приведите пример из фрагмента научной статьи.	ПК-4.З.1
46.	Выделите различия между научно-популярным текстом и собственно научным по лексическим, синтаксическим и прагматическим параметрам. Назовите по 2 признака для каждого уровня.	ПК-4.З.1
47.	Назовите стилистические приёмы (метафора, риторический вопрос, экспрессивная лексика), которые используются в	ПК-4.З.1

	научно-популярных текстах и как они влияют на стратегию перевода. Приведите 2 примера.	
48.	Расскажите, как прагматическая установка «доступность для неспециалиста» влияет на выбор переводческих трансформаций. Сравните перевод одного понятия в научном и научно-популярном контексте.	ПК-4.З.1
49.	Выделите приёмы адаптации, которые применяются при переводе научно-популярных текстов на русский. Назовите 3 приёма и приведите примеры.	ПК-4.З.1
50.	Расскажите, как сохранить баланс между научной точностью и популярностью изложения в переводе. Сформулируйте 2 принципа и приведите пример.	ПК-4.З.1
51.	Выявите особенности лексического и грамматического законодательного текста на французском языке. Назовите 4 признака и приведите примеры.	ПК-4.З.1
52.	Выделите синтаксические конструкции французского законодательного текста, которые требуют обязательных трансформаций при переводе на русский. Укажите 3 конструкции и приёмы их перевода.	ПК-4.З.1
53.	Определите принципы перевода юридической терминологии. Сформулируйте 3 правила и приведите примеры (термины с частичным совпадением, безэквивалентные термины, ложные друзья).	ПК-4.З.1
54.	Расскажите, что такое доминанта законодательного текста и как она влияет на выбор переводческой стратегии. Приведите пример.	ПК-4.З.1
55.	Выделите ошибки, которые наиболее опасны при переводе законодательных текстов. Назовите 3 типа ошибок и их правовые последствия.	ПК-4.З.1
56.	Определите жанровые особенности дипломатических текстов (меморандум, нота, коммюнике, декларация). Сравните 2 жанра по лексическим и прагматическим параметрам.	ПК-4.З.1
57.	Расскажите, какая лексика характерна для дипломатических текстов на французском языке (клише, формулы вежливости, эвфемизмы). Приведите 5 примеров с переводом.	ПК-4.З.1
58.	Выявите, в чём заключается прагматическая установка дипломатического текста и как она влияет на выбор приёмов перевода. Приведите пример смягчения/усиления тональности.	ПК-4.З.1
59.	Расскажите, какие трансформации применяются при переводе дипломатических клише и формул. Назовите 3 приёма и приведите примеры.	ПК-4.З.1
60.	Определите, как соотносятся буквальность и прагматическая адаптация в переводе дипломатических текстов. Сформулируйте критерии и приведите пример.	ПК-4.З.1
61.	Каковы лексические и синтаксические особенности административно-канцелярских текстов на французском языке? Назовите 4 признака с примерами.	ПК-4.З.1
62.	Назовите, какие грамматические конструкции (пассив, инфинитивные обороты, условные предложения) наиболее типичны для договоров и инструкций. Укажите приёмы их перевода.	ПК-4.З.1
63.	Выделите структуру французского делового письма и формулы	ПК-4.З.1

	начала/завершения, которые требуют адаптации при переводе на русский. Приведите 3 примера.	
64.	Назовите, какие переводческие трансформации наиболее часто применяются в деловой переписке (модуляция, компенсация, опущение, добавление). Приведите по 1 примеру для каждого приёма.	ПК-4.З.1
65.	Расскажите, как определить жанрово-стилистическую принадлежность административного текста (договор vs инструкция vs приказ) и как это влияет на выбор переводческой стратегии? Сравните 2 жанра.	ПК-4.З.1
	Задания	Уметь
66.	Дан фрагмент специального текста на французском (120–150 слов). Выполните предпереводческий анализ: определите жанр, доминанту, инвариант, ключевые лексические и грамматические маркеры. Предложите стратегию перевода с указанием не менее 3 трансформаций.	ПК-4.У.1
67.	Сравните 2 варианта перевода одного фрагмента делового текста. Оцените эквивалентность каждого варианта по 3 критериям (смысловая точность, прагматический эффект, стилистическое соответствие). Предложите улучшенный вариант с обоснованием приёмов.	ПК-4.У.1
68.	Дан фрагмент текста, содержащий безэквивалентную лексику и грамматические конструкции, требующие трансформаций. Переведите фрагмент, для 3 единиц укажите приём перевода и обоснуйте его через доминанту и инвариант текста.	ПК-4.У.1
69.	Дан фрагмент публицистического текста с фразеологизмами и клише. Определите, какие элементы требуют прагматической адаптации, а какие — трансформации. Предложите перевод с указанием не менее 4 приёмов и поясните их прагматический эффект.	ПК-4.У.1
70.	Сравните лексические и синтаксические особенности научного и законодательного текстов на французском языке. Какие общие и специфические трансформации требуются при их переводе? Приведите по 1 примеру.	ПК-4.У.1
71.	Дан фрагмент газетно-публицистического текста с фразеологизмом и клише. Выполните предпереводческий анализ, определите доминанту и инвариант, предложите перевод с указанием не менее 3 приёмов.	ПК-4.У.1
72.	Сравните прагматические установки дипломатического коммюнике и делового письма. Как эти установки влияют на выбор между буквальным переводом и прагматической адаптацией? Приведите примеры.	ПК-4.У.1
73.	Дан фрагмент научно-популярного текста с терминологией и экспрессивными элементами. Переведите фрагмент, сохранив баланс между точностью и доступностью. Для 3 единиц укажите приём и обоснуйте выбор.	ПК-4.У.1
74.	Перечислите лексические, грамматические и стилистические особенности профессионально-ориентированных текстов, изученных в курсе. Сгруппируйте их по 3 функциональным стилям (публицистический, научный, официально-деловой) и укажите, какие переводческие приёмы наиболее характерны для каждого стиля.	ПК-4.У.1

75.	Сравните лексические и синтаксические особенности научного и законодательного текстов на французском языке. Какие общие и специфические трансформации требуются при их переводе? Приведите по 1 примеру.	
76.	Дан фрагмент газетно-публицистического текста с фразеологизмом и клише. Выполните предпереводческий анализ, определите доминанту и инвариант, предложите перевод с указанием не менее 3 приёмов.	
77.	Сравните прагматические установки дипломатического коммюнике и делового письма. Как эти установки влияют на выбор между буквальным переводом и прагматической адаптацией? Приведите примеры.	
78.	Дан фрагмент научно-популярного текста с терминологией и экспрессивными элементами. Переведите фрагмент, сохранив баланс между точностью и доступностью. Для 3 единиц укажите приём и обоснуйте выбор.	
79.	Перечислите лексические, грамматические и стилистические особенности профессионально-ориентированных текстов, изученных в курсе. Сгруппируйте их по 3 функциональным стилям (публицистический, научный, официально-деловой) и укажите, какие переводческие приёмы наиболее характерны для каждого стиля.	
	Задания	Владеть
80.	Дан фрагмент специального текста с на французском языке со словами и словосочетаниями многозначных лексических единиц. Выполните перевод на русский язык.	ПК-4.В.1
81.	Переведите на французский язык фрагменты из публицистической статьи и из делового письма, — содержащих многозначные лексические единицы.	ПК-4.В.1
82.	Дан фрагмент перевода с буквализмами и ошибками в передаче многозначных единиц. Найдите ошибки, поясните причину ошибки (игнорирование контекста, неверный выбор значения и т. п.)	ПК-4.В.1
83.	Дан фрагмент публицистического текста на французском языке с фразеологизмами и клише. Выполните перевод на русский язык.	ПК-4.В.1
84.	Дан список из 8 фразеологизмов на русском языке. Выполните перевод на русский язык.	ПК-4.В.1
85.	Переведите 2 мини-текста на французском языке — из художественного и публицистического стилей, — содержащих 3–4 фразеологизма каждый. Для каждого фразеологизма оцените, что сохранено в переводе.	ПК-4.В.1
86.	Дана пословица/поговорка на русском языке. Выполните перевод на французский язык с сохранением прагматического эффекта.	ПК-4.В.1
87.	Дан фрагмент научно-популярного текста с терминологией на французском языке. Выполните перевод на русский язык.	ПК-4.В.1
88.	Дан фрагмент газетно-публицистического текста с фразеологизмом и клише на русском языке. Выполните перевод на французский язык.	ПК-4.В.1
89.	Дан фрагмент дипломатического документа на французском языке. Выполните перевод на русский язык	ПК-4.В.1

90.	Переведите на французский язык фрагмент из приказа, договора с сохранением основного смысла.	ПК-4.В.1

Перечень тем для выполнения курсового проекта/ курсовой работы представлены в таблице 17.

Таблица 17 – Перечень тем для выполнения курсового проекта / курсовой работы

№ п/п	Примерный перечень тем для выполнения курсового проекта/ курсовой работы
	Учебным планом не предусмотрено

Вопросы для проведения промежуточной аттестации в виде тестирования представлены в таблице 18.

Таблица 18 – Примерный перечень вопросов для тестов

№ п/п	Примерный перечень вопросов для тестов	Код индикатора
1.	Задание закрытого типа с выбором одного правильного ответа. Инструкция. Прочитайте текст, выберете один правильный вариант ответа. Укажите, что такое контекстно-зависимая лексическая единица: a) имеет одно значение во всех текстах; b) меняет значение в зависимости от окружающего текста; c) не имеет эквивалента в языке перевода; d) всегда переводится транскрипцией. Ключ с правильным ответом: b	ПК-4.З.1
2.	Задание закрытого типа с выбором одного правильного ответа. Инструкция. Прочитайте текст, выберете один правильный вариант ответа. Определите слово, которое является контекстно-независимым при переводе с французского на русский? a) marché; b) charge; c) oxygène; d) point. Ключ с правильным ответом: c	ПК-4.З.1
3.	Задание закрытого типа с выбором одного правильного ответа. Инструкция. Прочитайте текст, выберете один правильный вариант ответа. Укажите, что такое лексическая безэквивалентность: a) отсутствие точного лексического эквивалента в языке перевода; b) наличие нескольких эквивалентов в языке перевода; c) совпадение формы при несовпадении значения; d) отсутствие слова в словаре. Ключ с правильным ответом: a	ПК-4.З.1
4.	Задание закрытого типа с выбором одного правильного ответа. Инструкция. Прочитайте текст, выберете один правильный вариант ответа. Укажите, какое из слов является «ложным другом переводчика»: a) livre; b) librairie; c) table; d) soleil. Ключ с правильным ответом: b	ПК-4.З.1
5.	Задание закрытого типа на установление соответствия. Инструкция: Прочитайте текст и установите соответствие.	ПК-4.У.1

	Установите соответствие между переводческим приёмом и его определением. a) Модуляция 1) Восполнение непереданного элемента в другом месте текста b) Конкретизация 2) Замена слова с узким значением на слово с более широким c) Компенсация 3) Изменение точки зрения или угла зрения в сообщении d) Генерализация 4) Замена слова с широким значением на слово с более узким e) Калькирование 5) Построчный перевод морфем иностранного слова Ключ с правильным ответом: a=3, b=4, c=1, d=2, e=5	
6.	Задание закрытого типа на установление соответствия. Инструкция: Прочитайте текст и установите соответствие. Установите соответствие между французским фразеологизмом и его русским эквивалентом. a) coûter les yeux de la tête 1) быть щедрым, широкой души человек b) tomber dans les pommes 2) упасть в обморок c) avoir le cœur sur la main 3) стоить целое состояние d) chercher la petite bête 4) лезть на рожон, неуместно затронуть тему e) mettre les pieds dans le plat 5) придираться к мелочам Ключ с правильным ответом: a=3, b=2, c=1, d=5, e=4	ПК-4.У.1
7.	Задание закрытого типа на установление соответствия. Инструкция: Прочитайте текст и установите соответствие. Установите соответствие между этапом предпереводческого анализа и его задачей. a) Этап 1 1) Выделение доминанты и инварианта b) Этап 2 2) Определение жанрово-стилистической принадлежности c) Этап 3 3) Выбор стратегии перевода и приёмов d) Этап 4 4) Анализ ключевых лексических и грамматических маркеров e) Этап 5 5) Чтение текста и понимание общего смысла Ключ с правильным ответом: a=5, b=2, c=1, d=4, e=3	ПК-4.У.1
8.	Задание закрытого типа на установление правильной последовательности. Инструкция: Прочитайте текст и установите последовательность. Расположите шаги выбора оптимальной переводческой трансформации в правильной последовательности. a) Применение трансформации b) Определение языкового параметра, требующего трансформации c) Оценка прагматического эффекта d) Анализ оригинальной единицы e) Выбор приёма из возможных вариантов Ключ с правильным ответом: d, b, e, a, c	ПК-4.У.1
9.	Задание открытого типа. Инструкция: Прочитайте текст и запишите ответ. Сделайте анализ многозначных единиц. La mise en œuvre de ce projet nécessite une charge de travail importante, mais les enjeux sont considérables. Le marché visé par l'entreprise reste concurrentiel, et chaque point du dispositif doit être examiné avec attention. Les cadres chargés du dossier ont souligné que le réseau de distribution existant ne couvre pas l'ensemble du territoire. Face à cette situation, la direction a décidé de mener une étude approfondie pour évaluer les charges supplémentaires liées à l'extension. Les participants à la réunion ont convenu qu'il fallait établir un cadre clair pour la prise de décisions. Par ailleurs, plusieurs points de vente ont été identifiés comme prioritaires. La charge de la preuve incombe au fournisseur, qui devra présenter un bilan détaillé. Le marché	ПК-4.В.1

	a réagi favorablement à cette annonce, et les principaux acteurs du réseau ont exprimé leur soutien. Enfin, le projet de mettre en place un nouveau mécanisme de suivi a été adopté à l'unanimité. Ключ с правильным ответом: Charge: une charge de travail - нагрузка (на труд), les charges supplémentaires - дополнительные расходы. Marché: le marché visé par l'entreprise - рынок, le marché a réagi favorablement - рынок (финансовый). Point: chaque point du dispositif - пункт (программы), plusieurs points de vente - торговые точки. Cadre: les cadres chargés du dossier - руководители, un cadre clair pour la prise de décisions - рамки. Réseau: le réseau de distribution - сеть распределения, les acteurs du réseau - участники сети. Projet: la mise en œuvre de ce projet - проект, le projet de mettre en place - план.	
10.	Задание открытого типа. Инструкция: Прочитайте текст и запишите ответ. Дан фрагмент перевода с буквализмами и ошибками в передаче многозначных единиц. Найдите 5 ошибок. Оригинал (французский): La direction a décidé de mettre en place un nouveau dispositif de suivi. Le marché visé reste concurrentiel, et les enjeux sont élevés. Les cadres concernés devront assumer leurs responsabilités dans le cadre de cette réforme. Une charge importante incombe au service juridique, qui devra examiner chaque point du contrat. Par ailleurs, le fournisseur a répondu favorablement à la demande. Перевод (русский): Руководство решило поставить на место новый механизм мониторинга. Рынок остаётся конкурентным, и обязательства высоки. Рамки, которых это касается, должны будут предполагать свои ответственности в рамках этой реформы. Заряд важный ложится на юридическую службу, которая должна будет изучить каждый пункт договора. Кроме того, поставщик ответил благоприятно на запрос. Ключ с правильным ответом: mettre en place - внедрить; enjeux - ставки / риски; cadres - руководители; assumer - взять на себя; charge - нагрузка.	ПК-4.В.1
11.	Задание открытого типа. Инструкция: Прочитайте текст и запишите ответ. Дан список из 8 фразеологизмов на русском языке. Выполните перевод на французский язык. 1) Бить баклуши. 2) Без сучка и задоринки. 3) Водить за нос. 4) Уйти как вода в песок. 5) Держать камень за пазухой. 6) Семь раз отмерь, один раз отрежь. 7) Куда ветер дует. 8) Играть с огнём. Ключ с правильным ответом: 1) Faire le pied de grue / Rester les bras croisés. 2) Sans accroc / Comme sur des roulettes. 3) Mener en bateau / Faire tourner en bourrique. 4) S'évaporer / Partir en fumée.	ПК-4.В.1

	5) Avoir une dent contre quelqu'un. 6) Tourner sept fois sa langue dans sa bouche avant de parler. 7) De quel côté souffle le vent. 8) Jouer avec le feu.	

Перечень тем контрольных работ по дисциплине обучающихся заочной формы обучения, представлены в таблице 19.

Таблица 19 – Перечень контрольных работ

№ п/п	Перечень контрольных работ
	Не предусмотрено

10.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания индикаторов, характеризующих этапы формирования компетенций, содержатся в локальных нормативных актах ГУАП, регламентирующих порядок и процедуру проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся ГУАП.

11. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

(Ниже приводятся рекомендации по составлению данного раздела)

11.1. Методические указания для обучающихся по освоению лекционного материала

Не предусмотрено

11.2. Методические указания для обучающихся по участию в семинарах

Не предусмотрено

11.3. Методические указания для обучающихся по прохождению практических занятий

Практическое занятие является одной из основных форм организации учебного процесса, заключающаяся в выполнении обучающимися под руководством преподавателя комплекса учебных заданий с целью усвоения научно-теоретических основ учебной дисциплины, приобретения умений и навыков, опыта творческой деятельности.

Целью практического занятия для обучающегося является привитие обучающимся умений и навыков практической деятельности по изучаемой дисциплине.

Планируемые результаты при освоении обучающимся практических занятий:

– закрепление, углубление, расширение и детализация знаний при решении конкретных задач;

– развитие познавательных способностей, самостоятельности мышления, творческой активности;

– овладение новыми методами и методиками изучения конкретной учебной дисциплины;

– выработка способности логического осмысления полученных знаний для выполнения заданий;

– обеспечение рационального сочетания коллективной и индивидуальной форм обучения.

Требования к проведению практических занятий

На практических занятиях обучающиеся выполняют письменный перевод текстов различных функциональных стилей (научно-технического, официально-делового, публицистического) с французского языка на русский и с русского языка на французский,

проводят предпереводческий анализ текста, применяют приемы переводческих трансформаций, а также редактируют и рецензируют переводы, выполненные другими обучающимися. Работа на занятии предполагает как индивидуальное выполнение перевода, так и коллективное обсуждение вариантов перевода под руководством преподавателя. Обучающийся обязан приходить на занятие подготовленным: ознакомиться с текстом для перевода, использовать рекомендованные словари и справочные материалы, выполнять перевод в письменной форме к указанному сроку.

11.4. Методические указания для обучающихся по выполнению лабораторных работ

Не предусмотрено

11.5. Методические указания для обучающихся по выполнению курсового проекта/ курсовой работы

Не предусмотрено

11.6. Методические указания для обучающихся по прохождению самостоятельной работы

В ходе выполнения самостоятельной работы, обучающийся выполняет работу по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия.

В процессе выполнения самостоятельной работы у обучающегося формируется целесообразное планирование рабочего времени, которое позволяет ему развивать умения и навыки в усвоении и систематизации приобретаемых знаний, обеспечивает высокий уровень успеваемости в период обучения, помогает получить навыки повышения профессионального уровня.

Методическими материалами, направляющими самостоятельную работу обучающихсяявляются:

– учебно-методический материал по дисциплине;

11.7. Методические указания для обучающихся по прохождению текущего контроля успеваемости.

Текущий контроль успеваемости предусматривает контроль качества знаний обучающихся, осуществляемого в течение семестра с целью оценивания хода освоения дисциплины.

Текущий контроль успеваемости по дисциплине осуществляется посредством проверки выполненных обучающимися письменных переводов текстов на практических занятиях и в рамках самостоятельной работы (домашних заданий), а также посредством контроля выполнения индивидуальных заданий по редактированию и анализу переводов. Результаты текущего контроля учитываются при определении итоговой оценки на промежуточной аттестации: для получения допуска к дифференцированному зачету/экзамену обучающийся должен выполнить и сдать на положительную оценку не менее 80% предусмотренных практическими занятиями и самостоятельной работой письменных переводов.

11.8. Методические указания для обучающихся по прохождению промежуточной аттестации.

Промежуточная аттестация обучающихся предусматривает оценивание промежуточных и окончательных результатов обучения по дисциплине. Она включает в себя:

– экзамен – форма оценки знаний, полученных обучающимся в процессе изучения всей дисциплины или ее части, навыков самостоятельной работы, способности

применять их для решения практических задач. Экзамен, как правило, проводится в период экзаменационной сессии и завершается аттестационной оценкой «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Экзамен включает в себя устный и письменный ответ на два вопроса из Таблицы 15 (в случае прохождения ТКУ не менее чем на 80%) и дополнительные вопросы/задания, при отсутствии минимального порога прохождения ТКУ.

– дифференцированный зачет – это форма оценки знаний, полученных обучающимся при изучении дисциплины, при выполнении курсовых проектов, курсовых работ, научно-исследовательских работ и прохождении практик с аттестационной оценкой «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Дифференцированный зачет включает в себя устный и письменный ответ на два вопроса из Таблицы 16 (в случае прохождения ТКУ не менее чем на 80%) и дополнительные вопросы/задания из Таблицы 18, при отсутствии минимального порога прохождения ТКУ.

Лист внесения изменений в рабочую программу дисциплины

Дата внесения изменений и дополнений. Подпись внесшего изменения	Содержание изменений и дополнений	Дата и № протокола заседания кафедры	Подпись зав. кафедрой